

Надеемся, что Элизабет Уорнер порадует читателей новыми, столь же интересными и нужными, книгами о русском фольклоре, обратившись к другим его жанрам. Пожелаем ей творческих удач.

И. Н. Райкова

Примечания

¹ Warner E. A. The Russian Folk Theatre. Mouton. 1977; Eadem Heroes, Monsters and Other World from Russian Mythology. L., 1987.

² Примеры здесь даются в транскрипции и переводе на английский язык, что выгодно отличается от примеров на русском языке в первой монографии.

³ Рецензию на эту книгу Э. В. Померанцевой см.: Сов. этнография. 1979. № 1.

© 1993 г., ЭО, № 3

Bibliographie internationale de la marionnettes. Ouvrages en anglais 1945—1990. Par Geneviève Leleu-Rouvray et Gladys Langevin. International Bibliography on Puppetry. English Books. 1945—1990. München — New York — London. 1992. 269 pp. 1056 №№. 18 ill.

Международный институт театра кукол (Франция, г. Шарлевиль) при участии ассоциации «Кукла и терапия» (Париж) опубликовал библиографию книг по театру кукол, изданных на английском языке в период с 1945 по 1990 г. Составили библиографию заведующая хранением Национальной библиотеки (Париж) г-жа Женевьева Лелю-Руврэй и ответственная за документацию ассоциации «Кукла и терапия», г-жа Глэдис Ланжевэн. Библиография вышла в издательстве «К. Дж. Саур», которое намерено выпустить подобный том на немецком языке, подготовленный теми же авторами и опубликованный лишь ротационным способом в 1981 г. Международным институтом театра кукол.

Библиография состоит из трех частей. Первая — общие работы по театру кукол (№ 1—627) — по количеству названий самая обширная. Она разделена на девять тематических разделов: 1) справочно-библиографический; 2) общие работы; 3) теория и философия; 4) социология и этнология; 5) лингвистика и семиотика; 6) общая история; 7) репертуар; 8) техника; 9) применение.

Вторая часть — традиционный театр кукол (№ 628—693) — включает четыре раздела: 10) общие работы; 11) монографии о героях (здесь выделены подразделы «Арлекин», «Хансвурст», «Кашпер», «Клаасен», «Полишинель», «Пульчинелла»; 12) Карагёз; 13) Панч. По количеству позиций (названий) эта часть самая малочисленная, однако ее тему дополняют названия книг из ряда разделов третьей части.

Третья часть — типы кукол (№ 694—1056) разделена на 16 разделов, соответствующих выделенным авторами типам кукол: 14) автоматы; 15) Бунраку; 16) вырезанные фигуры; 17) говорящие куклы (открывающие рот); 18) пальцевые куклы; 19) куклы, управляемые нитками; 20) перчаточные куклы; 21) тростевые куклы; 22) маротки (куклы на палке); 23) куклы на пруте; 24) куклы-великаны; 25) бумажные куклы (paper-bag puppets); 26) куклы-игрушки (театральные куклы-игрушки); 27) театр-игра и бумажный (картонный) театр; 28) черный театр («черный кабинет»); 29) представления теней. Прямое отношение к традиционному театру кукол имеют разделы «Бунраку», значительная часть раздела «Представления теней» и раздел «Куклы на пруте».

Заключают библиографию несколько указателей и список иллюстраций.

Описание каждой включенной в библиографию книги сопровождается краткой аннотацией на французском языке.

* * *

Выпуск солидным западным издательством научной библиографии по театру кукол знаменателен: он свидетельствует о том, что театр кукол завоевывает все более прочное место в общественной и интеллектуальной жизни западных стран.

Работа Ж. Лелю-Руврэй и Г. Ланжевэн, выполненная на самом высоком современном уровне научно-библиографического описания, безусловно, послужит великолепным пособием исследователям и практикам, так или иначе обращающимся в своей деятельности к театру кукол.

Некоторые вопросы вызывает лишь классификация материала (о ней можно судить по оглавлению), особенно в той части, которая касается традиционного театра кукол. По сути работы по традиционному театру оказались разделенными между второй и третьей частями. Это, вероятно, можно объяснить ориентированностью куратора — Международного института театра кукол — на практическую сторону кукольного театра. Видимо, из-за этого книги по традиционному японскому театру «ниньгё дэюруи» оказались в части о типах кукол, в разделе «Бунраку», т. е. под

названием знаменитой и наиболее известной на Западе японской группы, работающей в этом стиле. Скорее всего по этой же причине все книги о традиционных формах теневого театра Азии, за исключением «Карагёза», также попали в третью часть — как и работы о народных сицилийских и бельгийских кукольных представлениях, собранные в разделе 23 под названием «куклы на пруте». Некоторая нечеткость прослеживается и в классификации книг о яванских теневых представлениях, частично описанных в подглавке «теновый театр», частично — в подглавке «вааянг» (поскольку яванские теневые представления нельзя выделить из представлений вааянга, они его разновидность), а в подглавке «вааянг», где литература описывается по странам, почему-то рядом с Индонезией появляются такие «страны», как Бали и Ява. Желание авторов выделить литературу о теневых представлениях Явы и Бали понятно, но противопоставление Явы и Бали как стран Индонезии вряд ли можно считать корректным (так как оба острова входят в Индонезию).

Все эти досадные мелкие погрешности порождены, как представляется, излишней дробной классификацией материала и стремлением избежать повторов. И если в какой-то, очень незначительной, мере они немного тормозят, затрудняют, замедляют поиски нужной литературы, то само описание книг настолько полно и первоклассно, что дает абсолютно ясную картину англоязычной монографической литературы по театру кукол, появившейся после второй мировой войны.

Очень скромное место в этой обширной библиографии занимают книги российских авторов. Это работа Н. Мартиновича «Турецкий театр», изданная на английском языке уже после его эмиграции (№ 89); пьеса Н. Гернет «Волшебная лампа Аладина», изданная на английском языке во время гастролей театра кукол Образцова в Лондоне в 1954 г. (№ 95); книги С. Образцова «Театр китайского народа» (№ 103), «Моя профессия» (№ 104), «О том, что я увидел, узнал и понял во время двух поездок в Лондон» (№ 105), «Куклы и кукольный театр» (№ 91) и книга Н. Симонович-Ефимовой «Записки петрушечника», переведенная на английский язык под названием «Приключения русского театра кукол» (№ 107). В ожидании следующего обещанного издательством «Саур» тома научной библиографии книг по театру кукол на немецком языке невольно задаешься вопросом: а появится ли когда-нибудь и том, посвященный работам по театру кукол на русском языке?...

И. Н. Соломоник